Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz stanie się – gdy Pan dokona całego swego dzieła na górze Syjon i w Jerozolimie – że nawiedzę\* owoc pychy serca króla Asyrii i dumne spojrzenie jego oczu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz stanie się inaczej — gdy Pan dokona całego swego dzieła na górze Syjon i w Jerozolimie! Nawiedzę owoc pychy serca króla Asyrii i dumne spojrzenie jego oczu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się, że gdy Pan dokona całego swojego dzieła nad górą Syjonu i nad Jerozolimą, ukarzę owoc wyniosłego serca króla Asyrii i pychę jego zuchwałych oczu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się, gdy Pan wykona wszystkę sprawę swoję na górze Syońskiej i w Jeruzalemie, że nawiedzę owoc wyniosłego serca króla Assyryjskiego, i pychę wysokich oczów jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie, gdy wykona Pan wszytkie sprawy swoje na górze Syjon i w Jeruzalem, nawiedzę owoc wielmożnego serca króla Assur i sławę wysokości oczu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Pan dokona całego dzieła swego na górze Syjon i w Jerozolimie, ukarze owoc pysznego serca króla Asyrii i bezczelność jego wyniosłych oczu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się, że gdy Pan dokona całego swojego dzieła na górze Syjon i w Jeruzalemie, wtedy ukarze owoc pychy serca króla asyryjskiego i chełpliwą wyniosłość jego oczu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Pan dokona całego swojego dzieła na górze Syjon i w Jerozolimie, ześle karę za pychę serca i wyniosłość oczu króla Asyrii, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz gdy JAHWE dopełni swego dzieła nad górą Syjon i Jerozolimą, osądzi króla Asyrii za jego niezmierną pychę i zuchwałą wyniosłość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stanie się, że gdy Pan dokona całego swego dzieła na górze Syjon i w Jeruzalem, wtedy dotknie karą owoc hardego serca króla Asyrii i butną wyniosłość jego oczu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що коли Господь закінчить все чинити в горі Сіон і в Єрусалимі, наведе на великий розум, володаря Ассирійців, і на висоту слави їхніх очей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otóż, stanie się gdy Pan dokona na górze Cyon oraz w Jeruszalaim całego Swego dzieła że wspomnę na owoc wyniosłego serca króla Aszuru i na chełpliwość jego zuchwałych oczu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A gdy JAHWE ukończy całe swe dzieło na górze Syjon i w Jerozolimie, dokonam rozrachunku za owoc buty serca króla asyryjskiego i za pyszałkowatość jego wyniosłych oczu. |

1. 1) Wg G: nawiedzi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Stało się to w 612 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)